

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 七年 七月 五日 コロンボで
平成 七年 七月 五日 効力発生
平成 七年十一月 八日 告示

(外務省告示第六二〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇八七
1 円借款の供与	二〇八七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇八七
3 借款の対象	二〇八八
4 生産物又は役務の調達	二〇八八
5 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二〇八八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇八九
7 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇八九
8 借款、利子等の免税	二〇八九
9 借款の適正使用等	二〇八九
10 協議	二〇八九
事業計画表	二〇九一
スリ・ランカ側書簡	二〇九二

スリ・ランカとの円借款取極

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の開発のための努力に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 (1) 二百五億五千九百万円(二〇、五五九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げる事業計画(ただし、付表の2に掲げる事業計画のコンサルティング・サービス部分を除く。)のための借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の1に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, July 5, 1995

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the economic development:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion five hundred and fifty-nine million yen (¥20,559,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The loan for the projects mentioned in the Project List, except for consulting services for the project mentioned in 2 of the Project List, will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years

スリ・ランカとの円借款取極

の2に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)②にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

借款の対
象

with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2 of the Project List, and five (5) years with regard to the project mentioned in 3 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

日本国民の入国及び滞在に便する便宜と生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用等

協議

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、兩國の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限を課さない。

8 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課税又は租税を免除する。

9 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら附表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正になつて効果的に維持され及び使用されること。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年七月五日にコロンボで

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

スリ・ランカとの円借款取極

スリ・ランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 野口晏男

スリ・ランカ民主主義共和国
大蔵、計画、民族問題及び国家統合省次官
A. S. ジャヤワルダナ殿

二〇九〇

(Signed) Yasuo Noguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mr. A.S. Jayawardena
Secretary
Ministry of Finance, Planning,
Ethnic Affairs and National Integration
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

事業計画表

事業計画表		(限度額)
1	サマナラウェア水力発電改修計画	五十二億八千二百万円
2	ワラウェ川左岸灌漑改修拡張計画(Ⅱ)	二十五億七千二百万円
3	コロンボ港北埠頭等開発計画(Ⅱ)	百二十七億五百万円
総 額		二百五億五千九百万円

Project List		(Maximum amount in million yen)
1.	Samanalawewa Hydroelectric Power Project (Reservoir Remedial works)	5,282
2.	Walawe Left Bank Irrigation Upgrading and Extension Project (II)	2,572
3.	Port of Colombo North Pier Development Project (II)	12,705
Total		20,559

スリ・ランカとの円借款取極

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年七月五日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵、計画、民族問題及び国家統合省次官

A. S. ジャヤワルダナ

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 野口晏男閣下

一一〇九二

(Sri Lankan Note)

Colombo, July 5, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A.S. Jayawardena

Secretary

Ministry of Finance, Planning,
Ethnic Affairs and National Integration
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency

Mr. Yasuo Noguchi

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、二百五億五千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。